

Suomenkielinen laitos

Tiedonantoja ja ilmoituksia

<u>Ilmoitusnumero</u>	Sisältö	Sivu
	I Tiedonantoja	
	Neuvosto	
95/C 134/01	Muutos sosiaaliturvajärjestelmien soveltamisesta yhteisön alueella liikkuviin palkattuihin työntekijöihin, itsenäisiin ammatinharjoittajiin ja heidän perheenjäseniinsä 14 päivänä kesäkuuta 1971 annetussa neuvoston asetuksessa (ETY) N:o 1408/71 olevassa 5 artiklassa tarkoitettuun Alankomaiden kuningaskunnan julistukseen (EYVL N:o C 107, 22.4.1987, s. 3)	1
	Komissio	
95/C 134/02	Ecu	2
95/C 134/03	Pöytäviinityyppien keskihinnat ja edustavat hinnat eri kaupan pitämisen paikoilla ...	3
95/C 134/04	Ennakkoilmoitus yritysten keskittymisestä (Tapaus N:o IV/M.598 — Daimler-Benz/Carl Zeiss) ⁽¹⁾	4
95/C 134/05	Ilmoitetun yrityskeskittymän vastustamatta jättäminen (Tapaus N:o IV/M.495 — Behringwerke AG/Armour Pharmaceutical Co.) ⁽¹⁾	4
95/C 134/06	Ennakkoilmoitus yritysten keskittymisestä (Tapaus N:o IV/M.592 — RWE-DEA/Enichem Augusta) ⁽¹⁾	5
95/C 134/07	Ilmoitetun yrityskeskittymän vastustamatta jättäminen (Tapaus N:o IV/M.520 — Direct Line/Bankinter) ⁽¹⁾	5

II *Valmistavat säädökset***Komissio**

95/C 134/08	Muutettu ehdotus Euroopan parlamentin ja neuvoston päätökseksi Elinikäisen oppimisen ja koulutuksen eurooppalaisen vuoden (1996) toteuttamiseksi (*)	6
95/C 134/09	Ehdotus neuvoston asetukseksi (Euratom, EY) avun toimittamisesta Uusien, itsenäisten valtioiden ja Mongolian talouden uudistamiseksi ja tervehdyttämiseksi	16
95/C 134/10	Ehdotus Euroopan parlamentin ja neuvoston päätökseksi tiettyjen lisäaineiden käyttöön tiettyjen elintarvikkeiden tuotannossa liittyvää kieltoa koskevan kansallisen lainsäädännön pitämisestä voimassa	20

III *Tiedotteita***Komissio**

95/C 134/11	Ilmoitus avoimista kilpailuista	22
95/C 134/12	Eurooppalainen taloudellinen etuyhtymä — Neuvoston 25 päivänä heinäkuuta 1985 antaman asetuksen (ETY) N:o 2137/85 nojalla julkaistava ilmoitus — Perustaminen	22
95/C 134/13	”Eurooppalaisten uusien televisiopalvelujen käyttöönoton toimintaohjelman” täytäntöönpano — Hakemuspyyntö 2/95 — Miten hakea rahoitusta ohjelmatuotannolle	23
95/C 134/14	Tiedotuskampanjan suunnittelu, toteuttaminen ja arviointi — Sopimusta koskeva ilmoitus N:o DG V/F/2 — Week	23

I

(Tiedonantoja)

NEUVOSTO

Muutos sosiaaliturvajärjestelmien soveltamisesta yhteisön alueella liikkuviin palkattuihin työntekijöihin, itsenäisiin ammatinharjoittajiin ja heidän perheenjäseniinsä 14 päivänä kesäkuuta 1971 annetussa neuvoston asetuksessa (ETY) N:o 1408/71 olevassa 5 artiklassa tarkoitettuun Alankomaiden kuningaskunnan julistukseen

(Euroopan yhteisöjen virallinen lehti N:o C 107, 22. huhtikuuta 1987, s. 3)

(95/C 134/01)

Korvataan I kohdan c alakohta seuraavasti:

”c) Työttömyyskorvaukset

- työntekijöiden vakuutuksesta työttömyyden aiheuttamien taloudellisten seuraamusten varalta 6 päivänä marraskuuta 1986 annettu laki (Werkloosheidswet) (Staatsblad 566)
 - avustuksen maksamisesta iäkkäille ja osittain työkyvyttömille työttömille, joiden oikeus korvaukseen työttömyysturvalain nojalla on päättynyt, 6 päivänä marraskuuta 1986 annettu laki (Wet Inkomensvoorziening oudere en gedeeltelijk arbeidsongeschikte werkloze werknemers) (Staatsblad 566), sellaisena kuin se on myöhemmin muutettuna,
 - avustuksen maksamisesta iäkkäille ja osittain työkyvyttömille entisille itsenäisille ammatinharjoittajille, joiden tulot ovat pysyvästi vähimmäistuloja alhaisemmat ja jotka sen johdosta ovat lopettaneet toimintansa tai ammattinsa harjoittamisen, 11 päivänä kesäkuuta 1987 annettu laki (Wet Inkomensvoorziening oudere en gedeeltelijk arbeidsongeschikte gewezen zelfstandigen) (Staatsblad 281), sellaisena kuin se on myöhemmin muutettuna.”
-

KOMISSIO

Ecu (1)

(95/C 134/02)

Kansallisen valuutan määrä yhtä yksikköä kohti:

	31. 5. 1995	toukokuu (2)		31. 5. 1995	toukokuu (2)
Belgian frangi ja Luxemburgin frangi	38,2621	38,2840	Suomen markka	5,74636	5,70542
Tanskan kruunu	7,28101	7,28261	Ruotsin kruunu	9,72973	9,64488
Saksan markka	1,86307	1,86040	Sterling-punta	0,836126	0,832289
Kreikan drakma	301,933	301,496	Yhdysvaltojen dollari	1,34324	1,32164
Espanjan peseta	162,155	162,790	Kanadan dollari	1,84292	1,79794
Ranskan frangi	6,56171	6,58113	Japanin jeni	111,220	112,249
Irlannin punta	0,816210	0,815580	Sveitsin frangi	1,53599	1,54276
Italian liira	2171,23	2182,77	Norjan kruunu	8,29247	8,31414
Alankomaiden guldeni	2,08551	2,08265	Islannin kruunu	84,6239	84,3606
Itävallan šillinki	13,1006	13,0835	Australian dollari	1,88207	1,81506
Portugalin escudo	196,609	195,945	Uuden-Seelannin dollari	2,02082	1,97922
			Etelä-Afrikan randi	4,92598	4,83924

Komissio on ottanut käyttöön automaattisella vastauslaitteella varustetun teleksin, joka ilmoittaa muuntokurssit tärkeimpinä valuuttoina kysyjän otettua siihen yhteyden omalla teleksillään. Tämä palvelu toimii päivittäin kello 15.30:sta seuraavaan päivään kello 13:een.

Palvelun käyttäjän on:

- valittava teleksinumero 23789, Bryssel,
- annettava oma teleksitunnuksensa,
- kirjoitettava koodi "cccc", joka käynnistää automaattisen vastausjärjestelmän ecun muuntokurssien lähettämiseksi käyttäjän teleksiin,
- ylläpidettävä keskeytymätöntä teleksiyhteyttä, kunnes sanoma ilmoitetaan päättyneeksi koodilla "ffff".

Huom.: Komissiolla on käytössä myös automaattisella vastauslaitteella varustettu teleksi (N:o 21791) sekä automaattisella vastauslaitteella varustettu telekopiolaite (N:o 296 10 97), jotka lähettävät päivittäisiä tietoja yhteisessä maatalouspolitiikassa sovellettavien muuntokurssien laskemisesta.

(1) Neuvoston asetus (ETY) N:o 3180/78, annettu 18 päivänä joulukuuta 1978 (EYVL N:o L 379, 30.12.1978, s. 1), sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (ETY) N:o 1971/89 (EYVL N:o L 189, 4.7.1989, s. 1).

Neuvoston päätös 80/1184/ETY, tehty 18 päivänä joulukuuta 1980 (Lomé sopimus) (EYVL N:o L 349, 23.12.1980, s. 34).

Komission päätös N:o 3334/80/EHTY, tehty 19 päivänä joulukuuta 1980 (EYVL N:o L 349, 23.12.1980, s. 27).

Euroopan yhteisöjen yleiseen talousarvioon sovellettava varainhoitoasetus, annettu 16 päivänä joulukuuta 1980 (EYVL N:o L 345, 20.12.1980, s. 23).

Neuvoston asetus (ETY) N:o 3308/80, annettu 16 päivänä joulukuuta 1980 (EYVL N:o L 345, 20.12.1980, s. 1).

Euroopan investointipankin valtuuston päätös, tehty 13 päivänä toukokuuta 1981 (EYVL N:o L 311, 30.10.1981, s. 1).

(2) Tästä lähtien ecun kurssien kuukausittainen keskiarvo julkaistaan kunkin kuukauden lopussa.

Pöytäviinityyppien keskihinnat ja edustavat hinnat eri kaupan pitämisen paikoilla

(95/C 134/03)

[Vahvistettu 30 päivänä toukokuuta 1995 asetuksen (ETY) N:o 822/87 30 artiklan 1 kohdan soveltamiseksi]

Kaupan pitämisen paikka	ecua tilavuusprosenttia/hl kohti	% OH:sta °	Kaupan pitämisen paikka	ecua tilavuusprosenttia/hl kohti	% OH:sta °
<i>R I Ohjehinta (OH)*</i>	3,828		<i>A I Ohjehinta (OH)*</i>	3,828	
Heraklion	ei noteerausta		Ateena	ei noteerausta	
Patras	ei noteerausta		Heraklion	ei noteerausta	
Requena	ei noteerausta		Patras	ei noteerausta	
Reus	ei noteerausta		Alcázar de San Juan	ei noteerausta	
Villafranca del Bierzo	ei noteerausta		Almendralejo	ei noteerausta	
Bastia	ei noteerausta		Medina del Campo	ei noteerausta (¹)	
Béziers	4,000	104 %	Ribadavia	ei noteerausta	
Montpellier	4,009	105 %	Villafranca del Penedés	ei noteerausta	
Narbonne	ei noteerausta		Villar del Arzobispo	ei noteerausta (¹)	
Nîmes	4,009	105 %	Villarrobledo	3,241	85 %
Perpignan	ei noteerausta		Bordeaux	ei noteerausta	
Asti	ei noteerausta		Nantes	ei noteerausta	
Firenze	ei noteerausta		Bari	2,661	70 %
Lecce	ei noteerausta		Cagliari	2,812	73 %
Pescara	ei noteerausta		Chieti	2,726	71 %
Reggio Emilia	ei noteerausta		Ravenna (Lugo, Faenza)	2,942	77 %
Treviso	ei noteerausta (¹)		Trapani (Alcamo)	ei noteerausta	
Verona (paikalliset viinit)	ei noteerausta		Treviso	ei noteerausta (¹)	
Edustava hinta	4,005	105 %	Edustava hinta	2,771	72 %
<i>R II Ohjehinta (OH)*</i>	3,828			ecua/hehtolitra	
Heraklion	ei noteerausta		<i>A II Ohjehinta (OH)*</i>	82,810	
Patras	ei noteerausta		Rheinpfalz (Oberhaardt)	50,153	58 %
Calatayud	ei noteerausta		Rheinhessen (Hügelland)	59,406	70 %
Falset	ei noteerausta (¹)		Luxemburgin		
Jumilla	ei noteerausta (¹)		Moselle-viinialue	ei noteerausta	
Navalcarnero	ei noteerausta (¹)		Edustava hinta	56,393	68 %
Requena	ei noteerausta				
Toro	ei noteerausta		<i>A III Ohjehinta (OH)*</i>	94,57	
Villena	ei noteerausta (¹)		Mosel-Rheingau	ei noteerausta	
Bastia	ei noteerausta		Luxemburgin		
Brignoles	ei noteerausta		Moselle-viinialue	ei noteerausta	
Bari	2,661	70 %	Edustava hinta	ei noteerausta	
Barletta	2,661	70 %			
Cagliari	ei noteerausta				
Lecce	ei noteerausta				
Taranto	ei noteerausta				
Edustava hinta	2,661	70 %			
	ecua/hehtolitra				
<i>R III Ohjehinta (OH)*</i>	62,150				
Rheinpfalz-Rheinhessen (Hügelland)	ei noteerausta				

(¹) Noteerausta ei oteta huomioon asetuksen (ETY) N:o 2682/77 10 artiklan mukaisesti

* Sovellettavat tasot 1.2.1995 alkaen.

° OH = Ohjehinta.

Ennakoilmoitus yritysten keskittymisestä
(Tapaus N:o IV/M.598 — Daimler-Benz/Carl Zeiss)

(95/C 134/04)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

1. Komissio vastaanotti 19 päivänä toukokuuta 1995 neuvoston asetuksen (ETY) N:o 4064/89 ⁽¹⁾ 4 artiklan mukaisen ilmoituksen ehdotetusta yritysten keskittymisestä, jolla yritykset Daimler-Benz AG ja Carl Zeiss hankkivat mainitun asetuksen 3 artiklan 1 kohdan b alakohdan tarkoittamassa merkityksessä hallintaansa äskettäin perustetun yhteisyrityksen, Zeiss-Eltro Optronik GmbH:n, ostamalla sen osakkeet.

2. Kyseisten yritysten liiketoiminnan sisältö on seuraava:

— Daimler-Benz AG: autot, lentokoneet, sähkö ja sähkölaitteet, finanssi- ja muut palvelut

— Carl Zeiss: optiset- ja sähkötuotteet, lasituotteet

— Zeiss-Eltro Optronik: elektro-optinen sotateollisuus.

3. Komissio katsoo alustavan tarkastelun perusteella, että ilmoitettu keskittyminen voi kuulua asetuksen (ETY) N:o 4064/89 soveltamisalaan. Asiaa koskevan lopullisen päätöksen tekoa on kuitenkin lykätty.

4. Komissio kehottaa asianomaisia kolmansia osapuolia esittämään sille mahdolliset ehdotettua toimenpidettä koskevat huomautuksensa.

Huomautusten on oltava komissiolla 10 päivän kuluessa tämän ilmoituksen julkaisemisesta. Huomautukset voidaan lähettää telekopiona [telekopionumero (32-2) 296 43 01] tai postitse viitteellä IV/M.598 — Daimler-Benz/Carl Zeiss, seuraavaan osoitteeseen:

Commission of the European Communities
Directorate-General for Competition (DG IV)
Merger Task Force
Avenue de Cortenberg 150/Kortenberglaan 150
B-1049 Brussels

⁽¹⁾ EYVL N:o L 395, 30.12.1989. Korjaus: EYVL N:o L 257, 21.9.1990, s. 13

Ilmoitetun yrityskeskittymän vastustamatta jättäminen

(Tapaus N:o IV/M.495 — Behringwerke AG/Armour Pharmaceutical Co.)

(95/C 134/05)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

Komissio päätti 3 päivänä huhtikuuta 1995 olla vastustamatta edellä ilmoitettua yrityskeskittymää ja julistaa sen yhteismarkkinoille soveltuvaksi. Tämä päätös perustuu neuvoston asetuksen (ETY) N:o 4064/89 ⁽¹⁾ 6 artiklan 1 kohdan b alakohtaan. Asiasta kiinnostuneet kolmannet osapuolet voivat saada päätöksestä kopion pyytämällä sitä kirjallisesti osoitteesta:

Euroopan yhteisöjen komissio
Kilpailuasiain pääosasto (PO IV)
Yrityskaupparyhmä
Avenue de Cortenberg 150/Kortenberglaan 150
B-1049 Bryssel
Telekopionumero: (32-2) 296 43 01

⁽¹⁾ EYVL N:o L 395, 30.12.1989, s. 1; Korjaus: EYVL N:o L 257, 21.9.1990, s. 13

Ennakoilmoitus yritysten keskittymisestä
(Tapaus N:o IV/M.592 — RWE-DEA/Enichem Augusta)

(95/C 134/06)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

1. Komissio vastaanotti 19 päivänä toukokuuta 1995 neuvoston asetuksen (ETY) N:o 4064/89 ⁽¹⁾ 4 artiklan mukaisen ilmoituksen ehdotetusta yritysten keskittymisestä, jolla saksalainen yritys RWE-DEA Aktiengesellschaft für Mineralöl und Chemie (RWE ag:n hallitsena) hankkii mainitun asetuksen 3 artiklan 1 kohdan b alakohdan tarkoittamassa merkityksessä kokonaan hallintaansa Enichem-Augusta ostamalla sen osakkeet.

2. Kyseisten yritysten liiketoiminnan sisältö on seuraava:

— RWE-DEA: öljyn ja luonnonkaasun etsiminen ja tuottaminen, mineraaliöljyjen toimittaminen, muuntaminen ja tuottaminen, petrokemikaalien ja kemikaalien tuottaminen.

— Enichem-Augusta: osien ja aineksien tuottaminen puhdistusaine teollisuudelle.

3. Komissio katsoo alustavan tarkastelun perusteella, että ilmoitettu keskittyminen voi kuulua asetuksen (ETY) N:o 4064/89 soveltamisalaan. Asiaa koskevan lopullisen päätöksen tekoa on kuitenkin lykätty.

4. Komissio kehottaa asianomaisia kolmansia osapuolia esittämään sille mahdolliset ehdotettua toimenpidettä koskevat huomautuksensa.

Huomautusten on oltava komissiolla 10 päivän kuluessa tämän ilmoituksen julkaisemisesta. Huomautukset voidaan lähettää telekopiona [telekopionumero (32-2) 296 43 01] tai postitse viitteellä IV/M.592 — RWE-DEA/Enichem Augusta, seuraavaan osoitteeseen:

Commission of the European Communities
Directorate-General for Competition (DG IV)
Merger Task Force
Avenue de Cortenberg 150/Kortenberglaan 150
B-1049 Brussels

⁽¹⁾ EYVL N:o L 395, 30.12.1989, Korjaus: EYVL N:o L 257, 21.9.1990, s. 13

Ilmoitetun yrityskeskittymän vastustamatta jättäminen

(Tapaus N:o IV/M.520 — Direct Line/Bankinter)

(95/C 134/07)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

Komissio päätti 12 päivänä tammikuuta 1995 olla vastustamatta edellä ilmoitettua yrityskeskittymää ja julistaa sen yhteismarkkinoille soveltuvaksi. Tämä päätös perustuu neuvoston asetuksen (ETY) N:o 4064/89 ⁽¹⁾ 6 artiklan 1 kohdan b alakohtaan. Asiasta kiinnostuneet kolmannet osapuolet voivat saada päätöksestä kopion pyytämällä sitä kirjallisesti osoitteesta:

Euroopan yhteisöjen komissio
Kilpailuasain pääosasto (PO IV)
Yrityskaupparyhmä
Avenue de Cortenberg 150/Kortenberglaan 150
B-1049 Bryssel
Telekopionumero: (32-2) 296 43 01

⁽¹⁾ EYVL N:o L 395, 30.12.1989, s. 1; Korjaus: EYVL N:o L 257, 21.9.1990, s. 13

II

(Valmistavat säädökset)

KOMISSIO

Muutettu ehdotus Euroopan parlamentin ja neuvoston päätökseksi Elinikäisen oppimisen ja koulutuksen eurooppalaisen vuoden (1996) ⁽¹⁾ toteuttamiseksi

(95/C 134/08)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

KOM(95) 124 lopull. — 94/0199(COD)

(Komission EY:n perustamissopimuksen 189 a artiklan 2 kohdan nojalla esittämä 31 päivänä maaliskuuta 1995)

⁽¹⁾ EYVL N:o C 287, 15.10.1994, s. 18

ALUSTAVA EHDOTUS

MUUTETTU EHDOTUS

EUROOPAN PARLAMENTTI JA EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, jotka

ottavat huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 126 ja 127 artiklan,

ottavat huomioon komission ehdotuksen,

ottavat huomioon talous- ja sosiaalikomitean lausunnon,

ottavat huomioon alueiden komitean lausunnon,

sekä katsovat, että

elämäntapojen ja yksityisten henkilöiden ja ryhmien käyttäytymisen muuttuminen johtaa uusiin opetus- ja koulutustarpeisiin,

uusien teknologioiden käyttöönottamiseen ja työn uuteen järjestämiseen liittyvä tuotantotapojen kehittyminen muuttaa perusteellisesti työntekijöiltä vaadittuja tietoja ja taitoja ja pyrkii edistämään uusien työpaikkojen ilmaantumista taloudellisen kasvun ja työpaikkojen luomisen välisen kuilun ylittämiseksi Euroopassa,

ALUSTAVA EHDOTUS

opetus- ja koulutusjärjestelmien jatkuva sopeuttaminen näihin uusiin tarpeisiin muodostaa strategisesti tärkeän asian Euroopalle, jonka taloudellinen kilpailukyky ja yhteiskuntamalli perustuvat tietoon ja osaamiseen,

jatkuvan oppimisen merkitys yksilölle ja työntekijälle on tulossa olennaisen tärkeäksi sekä henkilökohtaisen tyydytyksen varmistamiseksi että pitkän ajan työllisyysmahdollisuuksien vahvistamiseksi; kuten komission valkoisessa kirjassa kasvusta, kilpailukyvystä ja työllisyydestä korostetaan, opetus ja koulutus tulevat epäilemättä näyttelemään tärkeää osaa kasvun elpymisessä, kilpailukyvyn paranemisessa ja sosiaalisesti hyväksyttävän työllisyystason palauttamisessa,

MUUTETTU EHDOTUS

opetus- ja koulutusjärjestelmien jatkuva sopeuttaminen näihin uusiin tarpeisiin muodostaa strategisesti tärkeän asian Euroopalle, jonka taloudellinen kilpailukyky ja yhteiskuntamalli perustuvat tietoon ja osaamiseen; ammatillisen koulutuksen houkuttelevuus ja arvostus riippuu suurelta osin yleissivistävän koulutuksen ja ammatillisen koulutuksen samanarvoisuuden tunnustamisesta sekä koulutetun ammattikunnan sosiaalisesta tunnustamisesta,

uusi johdantokappale:

opetuksen ja koulutuksen on tehtävä mahdolliseksi jokaisen yksilön persoonallisuuden kasvu, ja niiden tulee välittää yksilöille yksityisen, yhteiskunnallisen ja julkisen elämän arvoja kuten solidaarisuus, suvaitsevaisuus ja kulttuurien moninaisuuden ymmärtäminen; opetuksen ja koulutuksen on lisäksi edistettävä eri kulttuuriryhmien kykyä kommunikoida keskenään sekä edistettävä kaikkien Euroopan kansalaisten osallistumista demokraattiseen päätöksentekomenettelyyn,

uusi johdantokappale:

kasvua, kilpailukykyä ja työllisyyttä koskevan valkoisen kirjan mukaan vuoteen 2000 mennessä luotavista työpaikoista yli kaksi miljoonaa muodostuu uusista ammatillisista profiileista, jotka liittyvät audiovisuaalisen ja informaatioyhteiskunnan teknologisiin muutoksiin, jotka vaativat jatkuvaa koulutusta ja alkukoulutuksen käsitteiden joustavuutta,

jatkuvan oppimisen merkitys yksilölle ja työntekijälle on tulossa olennaisen tärkeäksi pitkän ajan työllisyysmahdollisuuksien vahvistamiseksi; kuten komission valkoisessa kirjassa kasvusta, kilpailukyvystä ja työllisyydestä korostetaan, opetus ja koulutus tulevat epäilemättä näyttelemään tärkeää osaa kasvun elpymisessä, kilpailukyvyn paranemisessa ja sosiaalisesti hyväksyttävän työllisyystason palauttamisessa,

uusi johdantokappale:

on otettava huomioon, että koulun ulkopuolisen tarjonnan (esimerkiksi avoin yliopisto, aikuiskoulutuslaitokset, kirjeopistot) merkitys lisääntyy, ja on valvottava, että tämän tyyppinen tarpeellinen tarjonta on kaikkien kansalaisten ulottuvilla ja että koulun ulkopuolisen koulutuksen välttämätön edistäminen ei tapahdu yleissivistävän peruskoulutuksen kustannuksella,

ALUSTAVA EHDOTUS

nuoria ja aikuisia lyövä työttömyyden merkittävyys johtaa sosiaalisen kudoksen repeytymisen vaaraan ja koulutusta kohtaan tunnettuun epäilyyn, sekä vaarantaa luottamuksen, jota tulisi tuntea elinikäistä oppimista kohtaan,

kansallisella tasolla toteutettujen jäsenvaltioiden toimenpiteiden, lukuisten alueellisten tai paikallisten aloitteiden, sekä Euroopan neuvoston ja muiden opetuksen ja koulutuksen aloilla aktiivisten kansainvälisten järjestöjen toimien on oltava kokemusten vaihdon ja vastavuoroisen tiedottamisen kohteena,

1996 on vuosi, jolloin LEONARDO DA VINCI⁽¹⁾ ja SOCRATES⁽²⁾ -ohjelmat, jotka muodostavat yhteisön toisen polven ohjelmat opetus- ja koulutusaloilla, tulevat täyteen laajuuteensa,

(¹) Neuvoston päätös N:o .../.../EY (EYVL N:o L...)

(²) Euroopan parlamentin ja neuvoston päätös N:o .../.../EY (EYVL N:o L...)

MUUTETTU EHDOTUS

uusi johdantokappale:

työllisyysmahdollisuuksia lisäävä jatkuva koulutus muodostaa hyvän tavan ratkaista sosiaaliset ristiriidat; tämä toimenpide yhdistettynä vastaaviin toimintamuotoihin auttaa vähentämään muukalaisvihaa, liukumista alkoholismiin ja huumeiden väärinkäyttöön ja estämään niihin liittyvää alttiutta väkivaltaan,

uusi johdantokappale:

komission valkoinen kirja Euroopan sosiaalipolitiikasta suosittaa joustavaa ja myönteistä lähestymistä työhön ja koulutukseen, nykyisen ja tulevan työvoiman pätevyyden kohottamista ja verotuksellisten ja muiden kannustimien tutkimista yritysten ja yksityishenkilöiden taivuttelemiseksi sijoittamaan jatkuvaan koulutukseen aikuisten oppimismahdollisuuksien laajentamiseksi koko heidän elämänsä ajaksi,

uusi johdantokappale:

nykyisillä etäopetus- ja itseopiskelujärjestelmillä, maailmanlaajuisilla verkoilla (erityisesti tietokoneverkoilla), opiskelun aikaisella opettajien ja oppilaiden keskinäisellä viestinnällä sekä tietorakenteilla on tärkeä osa elinikäisessä oppimisessa; olemassa olevat kansainväliset verkot soveltuvat erityisesti kielten opiskeluun ja niiden sisällyttäminen jatkuvasti kehittyvään oppimisprosessiin perustuu vankkaan peruskoulutukseen,

ALUSTAVA EHDOTUS

rakennerahastot ja erityisesti Euroopan sosiaalirahasto ja siihen liittyvät yhteisön aloitteet, erityisesti ADAPT ja EMPLOI, osallistuvat merkittävästi laadukkaaseen koulutuksen ja opetuksen vahvistamiseen,

opetuksen ja koulutuksen perustavan laatuista tärkeyttä taloudellisesti kilpailukykyisen, sosiaalisesti solidaarisen ja yksilön tyydytystä suosivan Euroopan rakentamisessa olisi korostettava toteuttamalla joukko elinikäisen oppimisen ja koulutuksen eurooppalaiseen vuoteen kuuluvia Euroopan unionin tasolla valmisteltuja toimia, joilla saavutetaan laajempi tietoisuus kuin nykyisillä yhteisön ohjelmilla, mikä ei olisi mahdollista jäsenvaltioiden yksinään toteuttamalla toimilla,

OVAT PÄÄTTÄNEET SEURAAVAA:

1 artikla

1. On sitouduttu viestintää, tiedostamista ja elinikäisen oppimisen ja koulutuksen edistämistä koskeviin toimenpiteisiin 1. tammikuuta 1995 ja 31. joulukuuta 1996 välisenä ajanjaksona.

2. Vuosi 1996 julistetaan Elinikäisen oppimisen ja koulutuksen eurooppalaiseksi vuodeksi.

2 artikla

Ensimmäisessä artiklassa tarkoitettujen toimenpiteiden tavoitteet ovat seuraavat:

1. saada eurooppalainen yleisö tiedostamaan elinikäisen oppimisen ja koulutuksen tärkeys yksilöiden henkilökohtaisen kehityksen sekä kilpailukyvyyn ja työllisyyden kasvun eurooppalaisen mallin avaintekijänä;
2. paremman yhteistyön edistäminen opetus- ja koulutusrakenteiden sekä yritysmaailman, erityisesti pienten ja keskisuurten yritysten, välillä;

MUUTETTU EHDOTUS

opetuksen ja koulutuksen perustavan laatuista tärkeyttä taloudellisesti kilpailukykyisen, sosiaalisesti solidaarisen Euroopan rakentamisessa olisi korostettava toteuttamalla joukko elinikäisen oppimisen ja koulutuksen eurooppalaiseen vuoteen kuuluvia Euroopan unionin tasolla valmisteltuja toimia, joilla saavutetaan laajempi tietoisuus kuin nykyisillä yhteisön ohjelmilla, mikä ei olisi mahdollista jäsenvaltioiden yksinään toteuttamalla toimilla,

uusi johdantokappale:

Euroopan parlamentti, neuvosto ja komissio tekivät 20 päivänä tammikuuta 1995 sopimuksen tilapäisjärjestelystä, joka koskee EY:n perustamissopimuksen 189 b artiklassa tarkoitettua menettelyä noudattaen annettujen säädösten täytäntöönpanoa koskevia toimenpiteitä,

1. saada eurooppalainen yleisö tiedostamaan elinikäisen oppimisen ja koulutuksen tärkeys yksilöiden henkilökohtaisen kehityksen sekä heidän demokraattiseen päätöksentekomenettelyyn osallistumisensa avaintekijänä;

ALUSTAVA EHDOTUS

MUUTETTU EHDOTUS

- | | |
|---|---|
| <p>3. osallistua Euroopan koulutusalueen toteuttamiseen akateemisten ja ammatillisten pätevyyksien tunnustamisella Euroopan unionissa ja saamalla aikaan eurooppalainen ulottuvuus opetuksen ja koulutuksen alalla;</p> | <p>3. panostaa Euroopan kilpailukykyyn ja korkean työllisyyden taloudelliseen kasvuun edistämällä työmarkkinaosapuolten tietoisuutta elinikäisten oppimis- ja koulutusmahdollisuuksien luomisen tärkeydestä taloudellisten ja sosiaalisten muutosten aiheuttamiin haasteisiin vastaamiseksi ja erityisesti PK-yritysten rohkaisemiseksi;</p> |
| <p>4. (kääntäjän huomautus: poistettu kohta jätetty kääntämättä)</p> | <p>4. edistää Euroopan kansalaisten tietoisuutta Euroopan unionin tekemistä aloitteista akateemisten ja ammatillisten pätevyyksien tunnustamisessa ja edistää eurooppalaista ulottuvuutta opetuksen ja koulutuksen alalla erityisesti LEONARDO ja SOCRATES -ohjelmien avulla. Tässä yhteydessä kielitaidon edistämisen tulee olla yksi vuoden tärkeistä aiheista;</p> <p>5. korostaa elinikäisen opetus- ja koulutusmahdollisuuden tärkeyttä ja tarkoituksenmukaiseen hyväksytyyn tunnustamisjärjestelmään pääsyn tärkeyttä sukupuolta, ikää, pätevyyttä tai etnistä alkuperää koskevista eroista riippumatta kykyjen tuhlauksen lopettamiseksi, sosiaalisen eristymisen vastustamiseksi, tytöille ja naisille tarjottavan ammatillisten mahdollisuuksien valikoiman laajentamiseksi ja alueellisten eriarvoisuuksien poistamiseksi;</p> <p>6. rohkaista vanhempia ja opetuksesta vastuussa olevia omaksumaan lasten ja nuorten opetusta ja koulutusta koskeva vastuu elinikäisen oppimisen kannalta.</p> |

3 artikla

1. Edellä ensimmäisessä artiklassa tarkoitetut toimenpiteet sisältävät yleisiä ja teemallisia julistuksia, viestintätuotteiden laatimista ja levittämistä, sekä tutkimuksia ja mielipidetutkimuksia.

ALUSTAVA EHDOTUS

2. Toimenpiteiden kriteerit, valintamenetelmät ja -tavat sekä rahoitus tarkennetaan liitteessä.

MUUTETTU EHDOTUS

2. Toimenpiteillä toteutetaan 2 artiklassa määritetyt tavoitteet. Niissä korostetaan opetus- ja koulutusrakenneiden sekä yritysten ja työmarkkinaosapuolten välisen yhteistyön tärkeyttä, Euroopan koulutusalueen tarjoamia mahdollisuuksia, koulutettavien henkilöiden ja työntekijöiden liikkuvuuden yhteydessä tapahtuvaa koulutusta sekä tarvetta varmistaa kaikkien parempi pääsy opetukseen ja koulutukseen sukupuoleen tai etniseen, taloudelliseen tai sosiaaliseen alkuperään katsomatta.

3. Liitteen II osassa tarkoitettujen toimenpiteiden valinnassa suositaan niitä, jotka käytännössä osoittavat opetuksen ja koulutuksen edut ja jotka kannustavat yksilöä, yritystä tai alueellista kehittämistä, niitä, jotka korostavat elinikäistä oppimista ja koulutusta, niitä, jotka rohkaisevat työmarkkinaosapuolia työehtosopimuksia käyttämällä edistämään koulutusta ja jatkokoulutusta, niitä, jotka tuovat esiin valtioiden välisen yhteistyön merkityksen ja jotka levittävät yhteisön toimien tuloksia, ja niitä, jotka eurooppalaisten, kansallisten, alueellisten ja paikallisten verkkojen avulla edistävät ajatustenvaihtoa ja hyvien käytäntöjen levittämistä ottamalla käyttöön elinikäiseen oppimiseen liittyviä toimenpiteitä erityisesti sosiaalisesti eristyksissä olevien henkilöiden ja riskiryhmien hyväksi.

4 artikla

Komissio on vastuussa tämän päätöksen täytäntöönpanosta.

Komissiota avustaa neuvoa-antava komitea, joka muodostuu jokaisen jäsenvaltion edustajasta ja jonka puheenjohtajana on komission edustaja.

Komission edustaja tekee komitealle ehdotuksen tarvittavista toimenpiteistä. Komitea antaa, tarvittaessa äänestettyään, lausuntonsa ehdotuksesta määräajassa, jonka puheenjohtaja voi asettaa asian kiireellisyyden mukaan.

Lausunto merkitään pöytäkirjaan; lisäksi jokaisella jäsenvaltiolla on oikeus pyytää, että sen kanta merkitään pöytäkirjaan.

Komissiota avustaa neuvoa-antava komitea, joka muodostuu jokaisen jäsenvaltion kahdesta edustajasta ja jonka puheenjohtajana on komission edustaja.

ALUSTAVA EHDOTUS

Komission on, niin suurelta osin kuin mahdollista, otettava huomioon komitean lausunto. Sen on ilmoitettava, millä tavoin lausunto on otettu huomioon.

5 artikla

Komissio tekee jäsenvaltioiden ehdottamia toimenpiteitä varten myönnettävää yhteisön tukea koskevat päätökset 4 artiklassa määrätyn menettelyn mukaisesti.

6 artikla

1. Jokainen jäsenvaltio nimeää tässä päätöksessä määrättyjen toimenpiteiden valinnasta, yhteensovittamisesta ja täytäntöönpanosta vastuussa olevan elimen.

2. Asianomaiset jäsenvaltiot esittävät liitteen II B osassa tarkoitettuja toimenpiteitä koskevat rahoituspyynnöt komissiolle.

MUUTETTU EHDOTUS

Komissio päättää tähän päätökseen liittyvistä täytäntöönpantavista toimenpiteistä 4 artiklassa määrätyn menettelyn mukaisesti.

7 artikla

Komissio tiedottaa säännöllisesti Euroopan parlamentille, talous- ja sosiaalikomitealle ja alueiden komitealle eurooppalaisen vuoden yhteydessä suunnitelluista ja neuvoo-antavassa komiteassa päätetyistä toimista. Komissio varmistaa lisäksi läheisen yhteistyön LEONARDO ja SOCRATES -ohjelmien kanssa.

8 artikla

Komissio tehostaa elinikäisen oppimisen ja koulutuksen eurooppalaisen vuoden vaikutusta varmistamalla, että 1996 yhteisön ohjelmat ja/tai muut asianomaiset rahoitusjärjestelmät, erityisesti opetus- ja koulutusohjelmat, Euroopan sosiaalirahasto ja Euroopan unionin tiedotuspolitiikasta vastuussa olevat yksiköt antavat rahallista tukea ja muutoin tukevat vuoden tavoitteita.

9 artikla

Komissio ja jäsenvaltiot varmistavat kukin osaltaan, että työmarkkinaosapuolet ja, siltä osin kun ne ovat vastuussa opetuksesta ja koulutuksesta, alue- ja paikallisviranomaiset osallistuvat vuoteen liittyvien toimenpiteiden järjestämiseen ja täytäntöönpanoon.

ALUSTAVA EHDOTUS

MUUTETTU EHDOTUS

*7 artikla**10 artikla*

Komissio antaa Euroopan parlamentille, neuvostolle, talous- ja sosiaalikomitealle ja alueiden komitealle ennen 31 päivää joulukuuta 1997 kertomuksen tässä päätöksessä määrättyjen toimenpiteiden täytäntöönpanosta, tuloksista ja kokonaisarviointista ja ehdottaa yksityiskohdaisia sääntöjä toimenpiteiden jatkon varmistamiseksi.

Komissio antaa Euroopan parlamentille, neuvostolle, talous- ja sosiaalikomitealle ja alueiden komitealle ennen 31 päivää joulukuuta 1997 kertomuksen tässä päätöksessä määrättyjen toimenpiteiden täytäntöönpanosta, tuloksista ja kokonaisarviointista ja ehdottaa yksityiskohdaisia sääntöjä toimenpiteiden jatkon varmistamiseksi.

LIITE

I. GENERAL

poistettu

1. Objectives and grounds for the actions

The action follows up the White Paper on Growth, Competitiveness and Employment submitted by the Commission to the Brussels European Council in December 1993, in which it is recommended that the Commission should "set firmly and clearly the essential requirements and the long-term objectives for measures and policies" in the areas of education and training, signal and creating added awareness in this area would be to announce and organise a "European Year of Lifelong Learning".

2. Themes

Activities and events undertaken as part of the European Year as part of the European Year of Lifelong Learning will focus on the objectives described in Article 2, viz. the development, generalisation and systemation of continuing education and training, the importance of cooperation between education and training structures and the business community, the potential of a European education and training area in the context of mobility of people receiving training and of workers, the need to ensure better access to education and training actions — particularly from the point of view of equal opportunities for men and woman.

3. Criteria

Priority in the selection of the actions mentioned in Section II will go to those which offer a practical demonstration of the advantages of education and training for individuals, firms and regional development alike; those highlighting education and training actions as part of a lifelong approach; those based on Community action on education and training; and those which show the contribution made by transnational cooperation.

ALUSTAVA EHDOTUS

MUUTETTU EHDOTUS

II. TOIMENPITEIDEN SISÄLTÖ

Toimenpiteiden sisältö

A. Yhteisön talousarviosta kokonaan rahoitettavat toimenpiteet

1. a) Eurooppalaisten keskustelutilaisuuksien järjestäminen edellä mainituista teemoista vuoden aloittamisen ja lopettamisen yhteydessä.
 - b) Kokoontumisten järjestäminen kaikissa jäsenvaltioissa unionin osallistumisen edellä mainittuihin teemoihin korostamiseksi.
 2. Yhteisön tasolla käytävät tiedotus- ja ilmoituskampanjat, joihin sisältyy:
 - a) Elinikäisen oppimisen ja koulutuksen eurooppalaisen vuoden merkin ja moton luominen,
 - b) viestintätuotteiden valmistaminen, esimerkiksi uudistavia kokemuksia opetuksen ja koulutuksen alalla kuvaavien videoiden toteuttaminen; multimediatuotteet messuilla ja näyttelyissä; esitteet ja lehtiset; paketit (tekstit, kuvat, diagrammit, kaaviot) paikallisten tai alueellisten vuoden neljää teemaa käsittelevien keskustelutilaisuuksien ja kokoontumisten järjestämisen helpottamiseksi; painettua aineistoa täydentävät interaktiiviset järjestelmät (CD-ROM, CD-I tai telemaattiset); tiedostamisvaikutuksen lisäksi kyseiset tuotteet parantavat laajemmän yleisön mahdollisuutta saada tietoa tutkintotoistusten ammatillisesta tunnustamisesta, korkeakoulutukseen pääsyn edellytyksistä unionissa, yhteisön eri ohjelmien ja aloitteiden tukemista hankkeista,
 - c) suuren yleisön tiedotusvälineiden (TV, radio, lehdistö) ja erikoistuneiden tiedotusvälineiden (TV:n koulutuskanavat, erikoislehdet) käyttö edistämisen ja tiedostamistoiimiin,
 - d) kilpailujen järjestäminen eurooppalaisella tasolla (esimerkiksi oppilaille, kouluille, yrityksille tai alueellisille yhteisöille) johonkin vuoden neljästä teemasta liittyvien konkreettisten toteutusten ja kokemusten esiintuomiseksi erityisesti yhteistyössä taloudellisten piirien, työmarkkinaosapuolten ja opetuspiirien kanssa varsinkin työntekijöiden väkinaan ja jatkuvaan koulutukseen pääsyn osalta.
1. Tiedostamistoimenpiteet unionin tasolla.
 - b) Kokoontumisten järjestäminen kaikissa jäsenvaltioissa unionin osallistumisen eurooppalaisen vuoden tavoitteiden toteuttamiseen korostamiseksi.
 - poistettu
 2. Elinikäisen oppimisen ja koulutuksen eurooppalaisen vuoden merkin ja moton luominen,
 3. viestintätuotteiden valmistaminen, esimerkiksi uudistavia kokemuksia opetuksen ja koulutuksen alalla kuvaavien videoiden toteuttaminen; multimediatuotteet messuilla ja näyttelyissä; esitteet ja lehtiset; paketit (tekstit, kuvat, diagrammit, kaaviot) paikallisten tai alueellisten vuoden neljää teemaa käsittelevien keskustelutilaisuuksien ja kokoontumisten järjestämisen helpottamiseksi; painettua aineistoa täydentävät interaktiiviset järjestelmät (CD-ROM, CD-I tai telemaattiset); tiedostamisvaikutuksen lisäksi kyseiset tuotteet parantavat laajemmän yleisön mahdollisuutta saada tietoa tutkintotoistusten ammatillisesta tunnustamisesta, korkeakoulutukseen pääsyn edellytyksistä unionissa, yhteisön eri ohjelmien ja aloitteiden tukemista hankkeista,
 4. yhteistyö tiedotusvälineiden kanssa,
 5. kilpailujen järjestäminen eurooppalaisella tasolla konkreettisten toteutusten ja kokemusten esiintuomiseksi vuoden jonkin tavoitteen osalta.

ALUSTAVA EHDOTUS

MUUTETTU EHDOTUS

3. Mielipidetutkimusten sekä valmistavien tutkimusten ja paikalta poistuvien keskuudessa suoritettujen arviointitutkimusten tekeminen kaikille teemoille tarkoitettujen erilaisten yleisöjen mukaisesti, tutkimusten tarkoituksena on erityisesti tunnistaa erilaisten yleisöjen odotukset, mukaan lukien unionin osallistuminen.

B. Yhteisön talousarviosta yhteisrahoitettavat toimenpiteet

(kääntäjän huomautus: poistettu kohta jätetty kääntämättä)

- a) vuoden yhteisiin teemoihin liittyviä kansallisia tai alueellisia tapahtumia,
- b) tiedottamista koskevia toimenpiteitä ja esimerkkejä hyvästä käytännöstä,
- c) kansallisten tai alueellisten palkintojen tai kilpailujen järjestämistä.

C. Toimenpiteet, joilla ei ole rahallista vaikutusta yhteisön talousarvioon

Julkisten tai yksityisten toimijoiden vapaaehtoiset toimenpiteet, muun muassa oikeus käyttää merkkiä ja hyödyntää eurooppalaisen vuoden tärkeimpiä teemoja mainoskampanjoissa ja tapahtumissa.

6. todistuksen antaminen vuoden aikana järjestettyihin toimintoihin osallistuneille osallistumisen huomioimiseksi,

7. mielipidetutkimukset erityisesti vuoden teemojen eri kohderyhmien tunnistamiseksi ja vaikutusten arvioimiseksi.

B. Yhteisön talousarviosta 50 prosenttiin asti yhteisrahoitettavat toimenpiteet

poistettu

- 1. vuoden yhteisiin teemoihin liittyvät kansalliset tai alueelliset tapahtumat,
- 2. tiedottamista koskevat toimenpiteet ja esimerkit hyvästä käytännöstä,
- 3. kansallisten tai alueellisten palkintojen tai kilpailujen järjestäminen.

Ehdotus neuvoston asetukseksi (Euratom, EY) avun toimittamisesta Uusien, itsenäisten valtioiden ja Mongolian talouden uudistamiseksi ja tervehdyttämiseksi

(95/C 134/09)

KOM(95) 12 lopull. — 95/0056(CNS)

(Komission esittämä 18 päivänä huhtikuuta 1995)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 235 artiklan,

ottaa huomioon Euroopan atomienergiayhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 203 artiklan,

ottaa huomioon komission ehdotuksen,

ottaa huomioon Euroopan parlamentin lausunnon,

sekä katsoo, että

Eurooppa-neuvoston Dublinin ja Rooman vuoden 1990 kokoontumisen mukaisesti Euroopan yhteisö hyväksyi teknistä apua koskevan ohjelman entisen Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton talouden uudistamiseksi ja tervehdyttämiseksi,

teknisen avun toimittamisesta itsenäisille entisen Neuvostoliiton valtioille ja Mongolialle niiden talouden tervehdyttämiseksi ja vakiinnuttamiseksi 19 päivänä heinäkuuta 1993 annetulla neuvoston asetuksella (Euratom, ETY) N:o 2053/93 ⁽¹⁾ vahvistetaan tällaisen teknisen avun toimittamisen edellytykset ja säädetään tämän toiminnan toteuttamisesta 1 päivän tammikuuta 1993 ja 31 päivän joulukuuta 1995 välisenä aikana,

tällainen apu on täysin tehokasta vasta, kun kehitys kulkee kohti vapaita ja avoimia demokraattisia järjestelmiä, joissa kunnioitetaan ihmisoikeuksia, ja kohti markkinatalouden järjestelmiä,

tällaisella avulla on jo ollut huomattava vaikutus Uusien itsenäisten valtioiden ja Mongolian talouden uudistamiseen, ja lisäapua tarvitaan edelleen tämän uudistuksen kestävyuden varmistamiseksi; tätä toimintaa on tarpeen jatkaa,

tällaisen avun täytäntöönpanolla olisi voitava luoda suotuisat edellytykset yksityisille investoinneille,

on aiheellista vahvistaa tämän avun ensisijaiset kohteet,

yhteisön apu on vieläkin tehokkaampaa, kun se voidaan panna täytäntöön hajautetusti kussakin kumppanivaltiossa,

valtioiden sisäisiä talouden uudistamiseen ja uudelleen järjestämiseen myötävaikuttavia taloudellisia yhteyksiä ja kaupanvirtoja olisi edistettävä,

Uusien itsenäisten valtioiden ja Mongolian polttavimpien tarpeiden kunnolliseksi tyydyttämiseksi niiden talouden muutoksen nykyvaiheessa on tarpeen sallia käyttää rajoitettu määrä rahallisesta avusta rajanylitystiloihin ja -varusteisiin liittyviin pienimuotoisiin infrastruktuurihankkeisiin,

pienien ja keskisuurten yritysten kehittäminen on etusijalla kaikissa Uusissa itsenäisissä valtioissa ja Mongoliassa, ja sen vuoksi tällaisille yrityksille on aiheellista myöntää pääomarahoitusta,

ympäristöllisten näkökohtien sisällyttäminen ohjelmaan takaisi talouden uudistusten kestävyuden pitkällä aikavälillä,

Roomassa pidetyssä kokouksessaan Eurooppa-neuvosto korosti lisäksi yhteisön ja sen jäsenvaltioiden itsenäisesti entisessä Sosialististen neuvostotasavaltojen liitossa tekemien ponnistusten komission toimesta tapahtuvan tehokkaan yhteensovittamisen tärkeyttä,

on aiheellista, että yhteisön avun täytäntöönpanossa komissiota avustaa jäsenvaltioiden edustajista muodostuva komitea,

käynnissä olevan talouden uudistamisen ja uudelleen järjestämisen vaatimukset sekä tämän ohjelman tehokas hallinnointi edellyttävät monivuotista lähestymistapaa,

talouden uudistamiseksi ja tervehdyttämiseksi annettava apu voi edellyttää erityisasiantuntemusta, jota löytyy erityisesti Phare-kumppanimaista ja tietyistä muista maista,

avun toimittamisen jatkaminen myötävaikuttaa yhteisön tavoitteiden saavuttamiseen, erityisesti kumppanuus- ja yhteistyösopimusten puitteissa,

perustamissopimuksissa määrätään tämän asetuksen hyväksymiseksi tarvittavasta toimivallasta ainoastaan ETY:n perustamissopimuksen 235 artiklassa ja Euratomin perustamissopimuksen 203 artiklassa,

(¹) EYVL N:o L 187, 29.7.1993, s. 1

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

1 artikla

1. Yhteisö panee täytäntöön avustusohjelman liitteessä lueteltujen kumppanivaltioiden (jäljempänä "kumppanivaltiot") talouden uudistamiseksi ja tervehdyttämiseksi 1 päivästä tammikuuta 1996 tässä asetuksessa säädettyjen perusteiden mukaisesti.

2. Apu keskitetään sellaisille aloille ja, kun se on aiheellista, sellaisille maantieteellisille alueille, joilla kumppanivaltiot ovat jo ryhtyneet konkreettisiin uudistusta edistäviin toimenpiteisiin ja/tai joiden osalta ne voivat esittää aikataulun. Apua koskevat yksityiskohtaiset säännöt annetaan 6 artiklan 2 ja 3 kohdassa säädetyn menetelmän mukaisesti.

2 artikla

1. Edellä 1 kohdassa tarkoitettu ohjelma toteutetaan pääosin teknisenä apuna, jolla tuetaan kumppanivaltioissa käynnissä olevaa talousuudistusta toimenpiteiksi, joiden tarkoituksena on markkinatalouteen siirtyminen ja demokratian vahvistaminen muun muassa työmarkkinaosapuolten vuoropuhelua edistämällä. Sen puitteissa myös katetaan tapauskohtaisesti ja 6 artiklan 2 ja 3 kohdassa säädettyä menettelyä noudattaen teknisen avun täytäntöönpanon edellyttämien hankintojen kohtuulliset kustannukset. Erityistapauksiin, kuten ydinturvallisuusohjelmiin, voidaan sisällyttää merkittävä hankintaosuus.

Yhteisö kattaa paikallisessa rahayksikössä määritetyt hankkeen kustannukset ainoastaan siltä osin, kuin se on ehdottoman välttämätöntä.

2. Tapauskohtaisesti ja 6 artiklan 2 kohdassa tarkoitettua menettelyä noudattaen avulla voidaan kattaa 2 artiklan 9 kohdassa tarkoitettuihin rajanylitystiloihin ja -varusteisiin liittyvät pienimuotoiset infrastruktuurihankkeet.

3. Ohjelmalla edistetään teollista yhteistyötä ja tuetaan yhteisyritysten perustamista rahoittamalla pääomasi-joittamista pieniin ja keskisuuriin yrityksiin.

4. Apu kattaa myös näiden toimien toteuttamisen valmisteluun, täytäntöönpanoon, seurantaan, tilintarkastukseen ja arviointiin liittyvät kustannukset sekä tietoa koskevat kustannukset.

5. Apu keskitetään erityisesti liitteessä II tarkoitetuille ohjeellisille aloille edunsaajien muuttuvat tarpeet huomioon ottaen. Lisäksi ympäristönäkökohdat sisällytetään ohjelman valmisteluun ja täytäntöönpanoon. Edelleen tämä tehdään muun muassa avustamalla kumppanimaita

ympäristöinstituutioiden, -lainsäädännön ja -koulutuksen vahvistamisessa. Ydinturvallisuuskysymyksiä painotetaan erityisesti.

6. Ohjelmien suunnittelussa ja täytäntöönpanossa otetaan aiheellisesti huomioon naisten yhteiskunnalliseen ja taloudelliseen elämään osallistumisen edistäminen.

7. Tämän asetuksen mukaisesti rahoitettavat toimet valitaan ottaen huomioon muun muassa saajien ensisijaiset valinnat ja toimien yhteisön avun tavoitteiden saavuttamisen tehokkuuden arvioinnin perusteella.

8. Apu pannaan täytäntöön hajautetusti niin suuressa määrin kuin se on mahdollista. Tätä tarkoitusta varten yhteisön avun lopulliset saajat ovat tiiviisti mukana hankkeiden valmistelussa ja toteuttamisessa, ja kun kumppanivaltioiden kansalliset viranomaiset ovat sopineet alakohdaisista politiikoista ja strategioista sekä maantieteellisen keskittämisen alueista, tuettavat toimenpiteet yksilöidään ja valmistellaan suoraan aluetasolla aina kun se on mahdollista.

Komission ja jäsenvaltioiden välillä toteutetaan säännöllinen toiminnan yhteensovittaminen mukaan lukien niiden ja kumppanimaiden yhteyksien paikalla tapahtuva yhteensovittaminen sekä ohjelman määrittely- että täytäntöönpanovaiheessa.

9. Apua voidaan toimittaa valtioiden sisäiseen, alueelliseen ja rajojen yli tapahtuvaan yhteistyöhön. Erityisesti otetaan huomioon Uusien itsenäisten valtioiden ja unionin sekä Uusien itsenäisten valtioiden ja Keski-Euroopan rajoilla olevat rajanylitystilat ja -varusteet, yhteistyö suurten maantieteellisten alueiden tasolla sekä toimenpiteet, jotka täydentävät tällä alalla unionissa ja Pharemaissa toteutettuja toimenpiteitä.

10. Kun avun kautta tapahtuvan yhteistyön kannalta oleellinen tekijä puuttuu, erityisesti demokratian periaatteita ja ihmisoikeuksien loukkauksia koskevissa tapauksissa, neuvosto voi määränemmistöllä komission ehdotuksesta päättää aiheellisista toimenpiteistä kumppanimaille annettavan avun osalta.

3 artikla

1. Yhteisön apu myönnetään apurahoina, joita myönnetään osina hankkeen etenemisen mukaan.

2. Rahoituspäätöksissä ja niistä seuraavissa sopimuksissa määrätään erityisesti komission ja tilintarkastustuomioistuimen tarvittaessa paikan päällä toteutettavasta valvonnasta.

4 artikla

1. Ohjeellisia kolmen vuoden pituisia ohjelmia toteutetaan jokaisen kumppanimaan osalta 6 artiklassa säädetyn menettelyn mukaisesti. Näissä ohjelmissa määritellään 2 artiklassa tarkoitettuja ohjeellisia aloja koskevat yhteisön avun päätavoitteet ja suuntaviivat, ja niihin voi sisältyä taloudellisia arvioita. Niitä voidaan muuttaa saman menettelyn mukaisesti niiden soveltamisaikana. Ennen ohjeellisten ohjelmien vahvistamista komissio ilmoittaa 6 artiklassa tarkoitettulle komitealle kumppanimaiden kanssa yksilöidyt ensisijaiset valinnat.

2. Näille ohjeellisille ohjelmille perustuvat toimintaohjelmat hyväksytään vuosittain 6 artiklan 2 ja 3 kohdassa säädetyn menettelyn mukaisesti. Toimintaohjelmiin sisältyy luettelo 2 artiklassa tarkoitetuilla ohjeellisilla aloilla rahoitettavista päähankkeista. Ohjelmien sisältö määritetään yksityiskohtaisesti, jotta jäsenvaltiot saavat aiheellisen tiedon 6 artiklassa tarkoitettun komitean lausunnon antamisen mahdollistamiseksi.

5 artikla

1. Komissio panee täytäntöön toimia 4 artiklan 2 kohdassa tarkoitettujen toimintaohjelmien mukaisesti.

2. Hankinta- ja laitossopimukset ratkaistaan avoimilla tarjouskilpailuilla muutoin kuin tapauksissa, joista säädetään Euroopan yhteisöjen yleiseen talousarvioon sovellettavan varainhoitoasetuksen 116 artiklassa.

Palvelusopimukset ratkaistaan yleensä rajoitetulla tarjouskilpailulla ja yksityisellä sopimuksella enintään 300 000 ecun arvoisten toimien osalta.

Tarjouskilpailuihin ja sopimukseen osallistuminen on avoinna samoin ehdoin kaikille jäsenvaltioiden ja kumppanimaiden luonnollisille ja oikeushenkilöille.

Komissio voi tapauskohtaisesti hyväksyä Phare-ohjelmasta osallisiksi pääsevien maiden tai erityistapauksissa sellaisten Välimeren maiden, joilla on perinteisiä taloudellisia, kaupallisia tai maantieteellisiä yhteyksiä, luonnollisten tai oikeushenkilöiden osallistumisen, jos kyseisissä ohjelmissa tai hankkeissa edellytetään erityisesti näissä maissa saatavilla olevia avun erityismuotoja.

3. Yhteisö ei rahoita veroja, tulleja eikä kiinteän omaisuuden ostamista.

4. Yhteisörahoituksen ollessa kyseessä komissio voi tapauskohtaisesti hyväksyä kyseisten kolmansien maiden osallistumisen tarjouskilpailuihin ja sopimukseen. Tällöin kolmansien maiden yritysten osallistuminen hyväksytään ainoastaan, jos vastavuoroisuus myönnetään.

6 artikla

1. Komissiota avustaa komitea, joka muodostuu jäsenvaltioiden edustajista ja jonka puheenjohtajana on komission edustaja (jäljempänä "komitea") ja joka tunnetaan nimellä "Itsenäisille valtioille ja Mongolialle toimittavan avun hallintokomitea".

2. Komission edustaja tekee komitealle ehdotuksen tarvittavista toimenpiteistä. Komitea antaa lausuntonsa ehdotuksesta määräajassa, jonka puheenjohtaja voi asettaa asian kiireellisyyden mukaan. Lausunto annetaan perustamissopimuksen 148 artiklan 2 kohdassa niiden päätösten edellytykseksi määrättyllä enemmistöllä, jotka neuvosto tekee komission ehdotuksesta. Komiteaan kuuluvien jäsenvaltioiden edustajien äänet painotetaan mainitussa artiklassa määrättyllä tavalla. Puheenjohtaja ei osallistu äänestykseen.

3. Komissio päättää toimenpiteistä, joita sovelletaan välittömästi. Jos toimenpiteet eivät kuitenkaan ole komitean lausunnon mukaisia, komissio ilmoittaa niistä viipymättä neuvostolle. Siinä tapauksessa komissio lykkää päättämiensä toimenpiteiden soveltamista kuudella viikolla.

Neuvosto voi määräenemmistöllä päättää asiasta toisin ensimmäisessä alakohdassa säädetyn ajan kuluessa.

4. Komitea voi tutkia muitakin tämän asetuksen täytäntöönpanoa koskevia kysymyksiä, jotka sen puheenjohtaja sille asettaa, mahdollisesti jäsenvaltion edustajan pyynnöstä, ja erityisesti kaikkia yleistä täytäntöönpanoa, ohjelman hallinnointia, yhteisrahoitusta ja 7 artiklassa tarkoitettua yhteensovittamista koskevia kysymyksiä.

5. Komitea hyväksyy työjärjestyksensä määräenemmistöllä.

6. Komissio antaa komitealle säännöllisesti tietoa, toimittaen erityistä yksityiskohtaista tietoa sopimuksista, jotka on myönnetty hankkeiden ja ohjelmien täytäntöönpanemiseksi. Lisäksi sellaisista hankkeista, joiden osalta on tarkoitus avata rajoitettu tarjouskilpailu 5 artiklan 2 kohdan mukaisesti, komissio toimittaa taloudellisten toimijoiden osallistumisen helpottamiseksi hyvissä ajoin ennen parhaiden tarjousten luettelon laatimista ennakkotietoa, johon sisältyvät valinta- ja arviointiperusteet.

7. Myös Euroopan parlamentille annetaan säännöllisesti tietoa TACIS-ohjelmien täytäntöönpanosta.

7 artikla

Yhdessä jäsenvaltioiden kanssa komissio varmistaa jäsenvaltioiden toimittamien tietojen perusteella niiden avustustoimien yhteensovittamisen, joihin yhteisö ja yksittäiset jäsenvaltiot ovat ryhtyneet kumppanimaissa.

Lisäksi edistetään yhteensovittamista ja yhteistyötä kansainvälisten rahoituslaitosten ja muiden lahjoittajien kanssa.

Tämän asetuksen mukaisesti toimitetun avun puitteissa komissio edistää yhteisrahoitusta jäsenvaltioissa sijaitsevien julkisten tai yksityisten elinten kanssa.

8 artikla

Komissio esittää vuosittain kertomuksen avustusohjelman täytäntöönpanossa tapahtuneesta edistyksestä. Kertomukseen sisältyy myös, siinä määrin kuin se on mahdollista, arviointi jo toimitetusta avusta. Tämä kertomus osoitetaan jäsenvaltioille, Euroopan parlamentille, neuvostolle ja talous- ja sosiaalikomitealle.

9 artikla

Tämä asetus tulee voimaan kolmantena päivänä sen jälkeen, kun se on julkaistu *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä*.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

LIITE I

Edellä 1 artiklassa tarkoitetut kumppanimaat ovat

Armenia
Azerbaidzan
Valko-Venäjä
Georgia
Kazakstan
Kirgisia
Moldova
Venäjän federaatio
Tadzikistan
Turkmenistan
Ukraina
Uzbekistan
Mongolia

LIITE II

Edellä 2 artiklan 5 kohdassa tarkoitetut ohjeelliset alat

Avun toimittamisessa etusija annetaan seuraaville aloille:

1. Inhimillisten voimavarojen kehittäminen:

- koulutus, työvoiman koulutus mukaan lukien
- julkisen hallinnon uudelleen järjestely
- työvoimapalvelut ja sosiaaliturvaa koskeva neuvonta
- kansalaisyhteiskunnan vahvistaminen
- politiikkaa ja makrotaloutta koskeva neuvonta

- oikeudellinen apu, lainsäädäntöjen lähentäminen mukaan lukien
- 2. Yritysten uudelleen järjestely ja kehittäminen:
 - tuki pienten ja keskisuurten yritysten kehittämiseksi
 - puolustukseen liittyvän teollisuuden muuntaminen
 - yksityistäminen ja uudelleen järjestely
 - rahoituspalvelut
- 3. Infrastruktuuri:
 - kuljetus
 - televiestintä
- 4. Energia, ydinturvallisuus mukaan lukien
- 5. Ravinnontuotanto, jalostus ja jakelu

Ehdotus Euroopan parlamentin ja neuvoston päätökseksi tiettyjen lisäaineiden käyttöön tiettyjen elintarvikkeiden tuotannossa liittyvää kieltoa koskevan kansallisen lainsäädännön pitämisestä voimassa

(95/C 134/10)

KOM(95) 126 lopull. — 95/0085(COD)

(Komission esittämä 19 päivänä huhtikuuta 1995)

EUROOPAN PARLAMENTTI JA EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, jotka

ottavat huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 100 a artiklan,

ottavat huomioon elintarvikkeissa sallittuja lisäaineita koskevan jäsenvaltioiden lainsäädännön lähentämisestä 21 päivänä joulukuuta 1988 annetun neuvoston direktiivin 89/107/ETY⁽¹⁾, sellaisena kuin se on muutettuna direktiivillä 94/34/EY⁽²⁾, ja erityisesti sen 3 a artiklan,

ottavat huomioon komission ehdotuksen,

ottavat huomioon talous- ja sosiaalikomitean lausunnon,

noudattavat perustamissopimuksen 189 b artiklassa tarkoitettua menettelyä,

sekä katsovat, että

lisäaineita koskevat yhdenmukaistamissäännöt eivät saisi vaikuttaa jäsenvaltioiden 1 päivänä tammikuuta 1992 voimassa olevien sellaisten säännösten soveltamiseen, jotka kieltävät tiettyjen lisäaineiden käytön tietyissä eri-

tyiselintarvikkeissa, joita pidetään perinteisinä ja valmistetaan niiden alueella,

perinteisinä pidettyjen elintarvikkeiden luettelo on laadittava jäsenvaltioiden komissiolle ennen 1 päivää heinäkuuta 1994 tekemien ilmoitusten perusteella; on kuitenkin tarpeen ottaa huomioon uusien jäsenvaltioiden tämän päivämäärän jälkeen toimittamat ilmoitukset,

yleisesti ottaen tämän päätöksen tavoitteena ei kuitenkaan ole määritellä elintarvikkeiden perinteistä luonnetta; tämä perinteinen luonne ei varsinkaan saisi ilmetä ainoastaan lisäaineiden käyttökieltona näissä elintarvikkeissa,

on kuitenkin otettava huomioon tammikuun 1 päivänä 1992 voimassa olevan kansallisen lainsäädännön tiettyjen lisäaineluokkien käyttöä koskevan kiellon merkitys elintarvikkeiden tuotantomenetelmälle; tällaisen tuotantotavan erityispiirteet olisi otettava huomioon; olisi otettava huomioon näitä elintarvikkeita ja niiden kuluttajia koskevat hyvät kauppatavat, jotta voitaisiin antaa lupa pitää tiettyjen lisäaineluokkien käyttökielto voimassa,

sellaisen tuotteen kuvaus perinteiseksi, jonka osalta jäsenvaltio pitäisi voimassa kansallisen lainsäädäntönsä, ei saa haitata alkuperänimityksiä ja erityisluonteesta annettuja todistuksia koskevien asetusten (ETY) N:o

⁽¹⁾ EYVL N:o L 40, 11.2.1989, s. 27

⁽²⁾ EYVL N:o L 237, 10.9.1994, s. 1

2081/92 (*) ja N:o 2082/92 (2) säännösten soveltamista,

direktiivissä 89/107/ETY ja sen täytäntöönpanodirektiiveissä säädetään, että lisäaineet eivät saa olla haitallisia kansanterveydelle; sen vuoksi kansanterveyteen liittyvät perusteet eivät oikeuta tiettyjen lisäaineiden käyttökieltoa tietyissä perinteisinä pidetyissä erityiselintarvikkeissa,

tiettyjen lisäaineiden käyttökielto ei saa aiheuttaa muiden samaan luokkaan, sellaisena kuin se on mainittu direktiivin 89/107/ETY liitteessä I, kuuluvien lisäaineiden syrjintää eikä näin haitata yhteisössä tapahtuvaa yhdenmukaistamista,

avoimuuden vuoksi olisi vahvistettava tiettyjen lisäaineluokkien tiettyjä elintarvikeluokkia koskevat käyttökiellot, joita jäsenvaltiot voivat pitää voimassa direktiivissä 89/107/ETY sekä sen erityisdirektiiveissä 94/35/EY (3), 94/36/EY (4), ja 95/.../EY säädetyistä poiketen, ja

(*) EYVL N:o L 208, 24.7.1992, s. 1

(2) EYVL N:o L 208, 24.7.1992, s. 9

(3) EYVL N:o L 237, 10.9.1994, s. 3

(4) EYVL N:o L 237, 10.9.1994, s. 13

sijoittautumisvapaus ja tavaroiden vapaa liikkuvuus eivät saa vaarantua kansallisen lainsäädännön myönnetyn voimassapitämisosoikeuden eikä mahdollisten nämä tuotteet muista vastaavista elintarvikkeista erottavien päällysmarkkintöjä koskevien säännösten takia; sen vuoksi muiden kuin perinteisinä pidettyjen vastaavien elintarvikkeiden vapaata liikkuvuutta, markkinoille saattamista ja valmistusta on kaikissa jäsenvaltioissa pidettävä yllä perustamis- sopimuksen määräysten mukaisesti,

OVAT PÄÄTTÄNEET SEURAAVAA:

1 artikla

Liitteessä luetelluilla jäsenvaltioilla on direktiivin 89/107/ETY 3 a artiklan nojalla, sellaisena kuin se on muutettuna direktiivillä 94/34/EY, ja siinä eritellyin edellytyksin lupa pitää voimassa lainsäädäntönsä, joka koskee lisäaineluokkien käyttökieltoa vastaavien mainitussa liitteessä lueteltujen elintarvikkeiden tuotannossa.

Tätä päätöstä sovelletaan sanotun kuitenkin rajoittamatta asetusten (ETY) N:o 2081/92 ja (ETY) N:o 2082/92 soveltamista.

2 artikla

Tämä päätös on osoitettu kaikille jäsenvaltioille.

LIITE

TAULUKKO TUOTTEISTA, JOIDEN OSALTA KYSEISET JÄSENVALTIOT VOIVAT PITÄÄ VOIMASSA TIETTYJEN LISÄAINELUOKKIEN KIELLON

Jäsenvaltio	Elintarvike	Lisäaineluokka, jonka osalta kielto voidaan pitää voimassa
Saksa	olut	kaikki, kantajakaasuja lukuun ottamatta
Kreikka	Feta-juusto	kaikki
Ranska	perinteinen ranskalainen leipä	kaikki
Ranska	tryffelisäilykkeet	kaikki
Ranska	etanasäilykkeet	kaikki
Ranska	hanhi-, anka- ja kalkkunasäilykkeet	kaikki, säilöntäaineita lukuun ottamatta
Itävalta	”Bergkäse”	kaikki, säilöntäaineita lukuun ottamatta
Suomi	määmi	kaikki, säilöntäaineita lukuun ottamatta

III

(Tiedotteita)

KOMISSIO

Ilmoitus avoimista kilpailuista

(95/C 134/11)

Euroopan komissio järjestää seuraavat avoimet kilpailut ⁽¹⁾:

KOM/A/914, KOM/A/915, KOM/A/916, KOM/A/917, KOM/A/919, KOM/A/920, KOM/A/921, KOM/A/922, KOM/A/923 ja KOM/A/924 jaostopäälliköille ja neuvonantajille (ura-alue A 3); KOM/A/926, KOM/A/927, KOM/A/929, KOM/A/930, KOM/A/931, KOM/A/932, KOM/A/934, KOM/A/935 ja KOM/A/936 jaostopäälliköille (ura-alue A 5/4)

⁽¹⁾ EYVL N:o C 134 A, 1.6.1995

EUROOPPALAINEN TALOUDELLINEN ETUYHTYMÄ

Neuvoston 25 päivänä heinäkuuta 1985 antaman asetuksen (ETY) N:o 2137/85 ⁽¹⁾ nojalla julkaistava ilmoitus — Perustaminen

(95/C 134/12)

1. *Yhtymän nimi:* V.IVE.RE - GEIE
2. *Etuyhtymän rekisteröintipäivä:* 19. 4. 1995
3. *Yhtymän rekisteröintipaikka:*
 - a) *Jäsenvaltio:* I
 - b) *Paikka:* I-Torino
4. *Yhtymän rekisterinumero:* 1 659/95
5. *Julkaisu(t):*
 - a) *Julkaisun täydellinen nimi:* Gazzetta ufficiale della Repubblica Italiana n. 115
 - b)
 - c) *Julkaisupäivä:* 19. 5. 1995

⁽¹⁾ EYVL N:o L 199, 31. 7. 1985, s. 1.

”Eurooppalaisten uusien televisiopalvelujen käyttöönoton toimintaohjelman” täytäntöönpano

Hakemuspyyntö 2/95

Miten hakea rahoitusta ohjelmatuotannolle

(95/C 134/13)

Johdanto

Tämä ilmoitus on tarkoitettu tiedoksi televisiolähetystoiminnan harjoittajille ja audiovisuaalisten ohjelmien tuottajille.

Ilmoituksessa selostetaan, kuinka voi hankkia tarvittavat hakuasiakirjat, jotka tulee esittää haettaessa yhteisön rahoitusta ohjelmatuotannolle ja konvertoinnille (16:9-kuvasuhteen ohjelmat).

Tämä hakemuspyyntö perustuu neuvoston päätökseen eurooppalaisten uusien televisiopalvelujen käyttöönoton toimintaohjelmasta, jonka ministerineuvosto on antanut 22. 7. 1993 (93/424/ETY). Huomattakoon, että tämä on viimeinen hakemuspyyntö koskien vuoden 1995 talousarviota.

Mikäli komission hyväksymiä hakemuksia ei pystyttäisi rahoittamaan vuoden 1995 talousarviosta sen rajallisuuden vuoksi, siirretään hakemukset käsiteltäviksi talousvuonna 1996 - jolloin ne voidaan alistaa uudelleenarviointiin riippuen talousarviossa olevista varoista.

Ohjelmatuotantoa ja konvertointia koskevien hakemuspyyntöjen käsittelystä vastaava komission osasto on tiedotuksen, viestinnän, kulttuurin ja audiovisuaalisen alan pääosasto X.

Televisiolähetystoiminnan harjoittajat ohjelmantekijöinä tai riippumattomat tuottajat, jotka haluavat vastata tähän pyyntöön ja haluavat saada lisätietoja ja esitteen ”Ohjelmatuotannon ja konvertoinnin rahoituksen hakeminen”, tulee ottaa yhteyttä faxilla tai kirjeitse osoitteeseen:

— Euroopan komissio, for the attention of Mr. Gregory Paulger, Head of Unit, DG X/D/3, L102 5/25, rue de la Loi B-1049 Bryxelles, telekopio (32-2) 296 69 92.

Komissio lähettää esitteen ”Ohjelmatuotannon ja konvertoinnin rahoituksen hakeminen” kahden päivän sisällä.

Viimeinen hakemusten jättöpäivä on 14. 7. 1995.

Tiedotuskampanjan suunnittelu, toteuttaminen ja arviointi

Sopimusta koskeva ilmoitus N:o DG V/F/2 — Week

(95/C 134/14)

1. **Hankintaviranomainen:** Euroopan komissio, DG V - Emploi, relations industrielles et affaires sociales, Mr. J. L. Mercy, bâtiment Jean Monnet, bureau C 5/79, plateau du Kirchberg, L-2920 Luxembourg.

Puh. (352) 43 01-348 62. Telekopio 43 01-349 75.

2. **Palvelun luokka:** CPC-koodi: 871.

Tiedotuskampanjan suunnittelu, toteuttaminen ja arviointi. Kampanjan tarkoituksena on tiedottaa Euroopan kansalaisille mahdollisimman laajasti toisaalta syöpäriskin vähentämiseksi välttämättömistä elintavoista (tukena uudet eurooppalaiset syövän vastaiset säännökset) ja toisaalta Euroopan yhteisön toiminnasta syövän vastaisessa taistelussa (tukena uusi toimintaohjelma).

3. **Toimitusohjelma:** Ensimmäisenä sopimusvuonna pyydetty palvelut on toimitettava hyvissä ajoin ennen Euroopan syövän vastaisen viikon järjestämistä (lokakuun toinen viikko 1995).

4. Maininta siitä, onko palvelu varattu jollekin tietylle ammattikunnalle: ei.

5. Komissio ei aio jakaa sopimusta osiin.

6. Komissio aikoo pyytää tarjouksia kymmeneltä toimittajalta.

7. **Vaihtoehdot:** Ei hyväksytä.

8. **Sopimuksen voimassaoloaika:** 5 vuotta; perustana yksivuotinen sopimus, joka on mahdollista uusina neljä kertaa tarjousasiakirjojen mukaisesti.

9. Ei ole.
10. a) Nopeutettua menettelyä käytetään Euroopan syövästä vastaisen viikon (lokakuun toinen viikko) toteuttamisen aiheuttaman kiireen vuoksi.
- b) **Osallistumispyyntöjen vastaanottamisen määräaika:** 9. 6. 1995.
- c) **Asiakirjapyyntöjen lähetysosoite:** Euroopan komissio, Mr. Jean-Louis Mercy, DG V/F/2, bâtiment Jean Monnet, bureau C 5/79, L-2920 Luxembourg, puh. (352) 43 01-348 62, telekopio (352) 43 01-349 75.
- d) **Kieli:** Jokin Euroopan unionin virallisista kielistä:
- e) Komissio hyväksyy osallistumispyynnöt kirjeenä, sähköpostina, telexinä tai telekopiona. Kolmessa viimeksi mainitussa tapauksessa pyynnöt täytyy vahvistaa kirjeellä, joka on lähetetty ennen kyseisen määräajan päättymistä. Asian kiireellisyyden vuoksi komissio suosittelee, sitä kuitenkaan vaatimatta, osallistumispyyntöjen lähettämistä telekopiona tai pikakirjeenä, jonka on oltava perillä 9. 6. 1995.
11. **Tarjouspyyntöjen lähettämisen määräpäivä:** 30. 6. 1995, jollei toisin ilmoiteta.
12. Vakuus tai takuu vaaditaan ennakkomaksun suorittamisen yhteydessä.
13. **Vaaditut tiedot. Valintakriteerit, joiden perusteella valitaan ne 10 toimittajaa, joilta pyydetään tarjousta:** Kiinnostuneiden toimittajien tulee toimittaa todisteet seuraavista asioista:
1. rahoituskapasiteetti sekä taloudellinen ja ammatillinen kelpoisuus, joiden ansiosta tarjouspyynnön kohteena olevat työtehtävät voidaan toteuttaa. Nämä voidaan todistaa seuraavasti:
 - pankin ilmoitukset, taseet tai taseotteet ja liikevaihto kolmen viimeksi kuluneen tilivuoden ajalta
 - sekä todistukset tai -otteet kauppa-, ALV- ja sosiaaliturvarekistereihin kuulumisesta.
 2. Kuvattujen työtehtävien hoitamiseen tarvittava tekninen kapasiteetti voidaan todistaa seuraavasti:
 - palvelun suorittajan ja/tai yrityksen johdon sekä erityisesti palvelun suorittamisesta vastuussa olevien oppiarvot ja ammattinimikkeet samoin kuin yksityiskohtainen luettelo palvelun suorittajan sekä ehdotettujen kyseisten alojen asiantuntijoiden mahdollisista julkaisuista ja töistä,
 - kuvaus palvelun suorittajan toimenpiteistä yrityksensä laadun ja resurssien takaamiseksi, etenkin mitä tulee palvelun suorittajan kapasiteettiin suorittaa kuvattu toiminta yhteisön tasolla ottaen huomioon yhteisön kielellinen tilanne,
 - kuvaus samantyyppisistä aikaisemmin suoritetuista töistä.
3. Palvelun suorittajan mahdollisuudet suorittaa työtehtävät useimmissa jäsenvaltioissa.
4. Heidän riippumattomuutensa yrityksistä ja järjestöistä, joiden toiminta käsittää kokonaan tai osittain todistettavasti syöpää aiheuttavien tuotteiden myyminen.
14. **Sopimuksen teon perusteet:** Taloudellisesti edullisin tarjous seuraavin perustein:
- hinta,
 - ehdotusten graafisen toteutuksen laatu,
 - ehdotettujen tiedotusvälineyhteyksien laatu, määrä ja tehokkuus,
 - ehdotetun arvioinnin laatu ja tarkkuus,
 - ehdotusten soveltuminen jäsenvaltioiden eri kulttuurioloihin;
 - kohdeyleisöryhmien määrittämisen tarkkuus, kampanjan odotettu vaikutus tähän yleisöön ja yleisölle osoitetun viestin sopivuus.
- 15.
16. **Ilmoituksen lähetyspäivä:** 24. 5. 1995.
17. **Ilmoituksen vastaanottopäivä Euroopan komission virallisten julkaisujen toimistossa:** 24. 5. 1995.